



HOLY CHILD JESUS PARISH

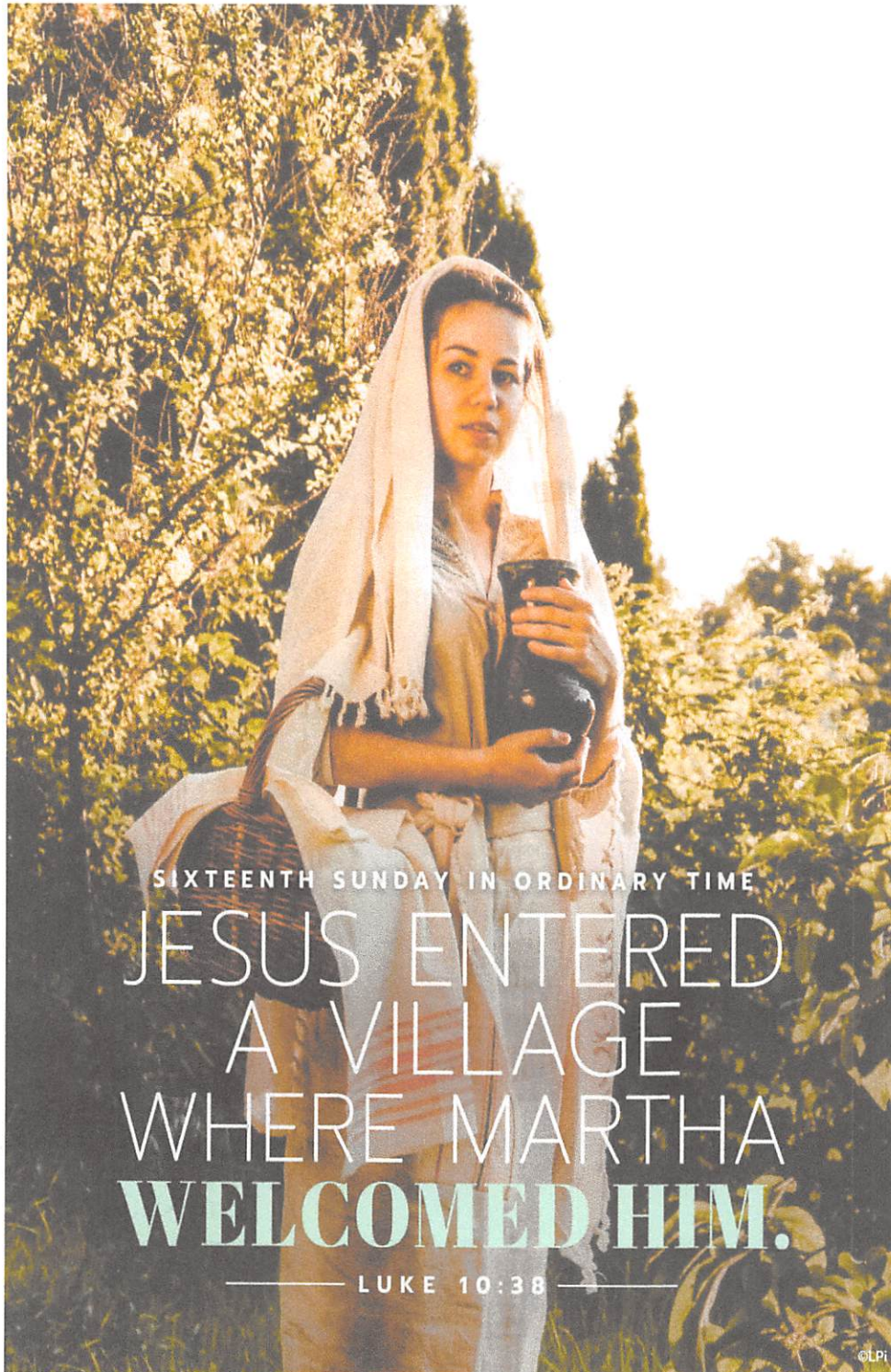
Office (773) 764-0615

Giáo Xứ Chúa Giêsu Hải Đồng

www.hcjp.org

www.mancoichicago.org

July 20, 2025



PASTORAL STAFF

Pastor, Rev. Phi Nguyen

Associate Pastor, Rev. Joseph Le

Resident Pastor, Msgr. Jerome Ham

Deacons

Michael Neba Francis Duc Nguyen

Joseph Thuan Van Than

Peter Pham

Operations Director

Annette Fox

Director of Adult & Youth Formation

Ronabel Castillo

Religious Education Director

Sister Suong Dinh, LHC

Accountant

Trongphuc Tran

Executive Assistant/Office Manager

Julie Kent

Administrative Assistant/Bookkeeper

Nancy Nguyen

Music Ministry

Steve Burke, Markeise Russell

Ian Camilotes

MASS SCHEDULE

Saturday

4:00 pm (English)

6:00 pm (Vietnamese)

Sunday

7:30 am (Vietnamese)

9:30 am (English)

11:30 am (Vietnamese)

1:30 pm (English)

Last Sunday of the month

5:00 pm (Tagalog)

9:00 am (English)

Blessed Stepinac Croatian Mission

6346 N. Ridge Ave.

Chicago, IL., 60660

Weekdays

Monday-Saturday 8:00 am (Bilingual)

RECTORY OFFICE

2324 W. Chase

Chicago, IL., 60645

Hours: Monday-Friday

9:00 am-12:00 pm & 1:00-5:00 pm

16th Sunday in Ordinary Time – Year C

Hospitality is a sacred theme woven throughout this Sunday's readings. We see how welcoming the Lord both in service and in stillness brings unexpected blessings and draws us deeper into the mystery of God's presence.

In the first reading (Genesis 18:1-10a), Abraham shows warm hospitality to three mysterious visitors at the oak of Mamre. Though he does not fully recognize them at first, he rushes to offer water, rest, and food. His generous welcome opens the door to a divine promise: his wife Sarah will bear a son. This moment reminds us that when we receive others with care and attention, we may be receiving the Lord Himself.

In the Gospel (Luke 10:38-42), we find another moment of welcome this time in the home of Martha and Mary. Martha busies herself with preparations, while Mary sits at the feet of Jesus, listening to His words. Martha's frustration is understandable. She is doing the work of service, and she feels abandoned in it. But Jesus gently invites her and us to reflect: "Martha, Martha, you are anxious and worried about many things. There is need of only one thing. Mary has chosen the better part."

This is not a rejection of Martha's service, but a call to balance. Jesus is reminding her (and all of us) that being with Him listening, praying, being present is the heart of discipleship. Without this, even our best efforts can leave us anxious, distracted, or resentful.

In his Letter to the Colossians (Colossians 1:24-28), St. Paul reveals the deeper motivation behind his tireless service and suffering. He does not work out of anxiety or obligation, but out of a joyful mystery: "*Christ in you, the hope for glory.*" Paul's ministry is rooted in the awareness of Christ dwelling in each believer. This inner presence of Christ transforms both contemplation and action.

Putting all three readings together, we are invited to practice a twofold hospitality:

Hospitality of the home like Abraham and Martha where we serve others with generosity, warmth, and compassion.

Hospitality of the heart like Mary where we make space for Christ's word and presence to dwell within us.

As disciples, we are called to live in the tension and harmony between doing and being, between serving and listening. When we welcome others, we welcome Christ. When we make time for Christ in prayer, we are renewed to serve others with joy.

This week, may we ask ourselves:

Am I making room for Christ in my daily schedule?

Do I take time to listen in silence, as Mary did?

When I serve others, do I do it with peace or with resentment?

Let us be people of both action and contemplation. May our homes be places where Christ is welcomed in both guests and prayer. And may we always remember that in every encounter whether at the table or in quiet prayer the Lord desires to speak, to bless, and to dwell with us.

Fr. Phi Nguyen

LECTOR SCHEDULE

Saturday, July 19 4:00 p.m.
Vietnamese Reader
Reid Mackin

Sunday, July 20 9:30 a.m.
Anita Onyekwere
Paul Alao

Sunday, July 20 1:30 p.m.
Alberto Lopez-Resendiz
Bettita DeRamos

Saturday, July 26 4:00 p.m.
Madeline Blumberg
Art Blumberg

Sunday, July 27 9:30 a.m.
Ijeoma Okafor
Bill Bingham

Sunday, July 27 1:30 p.m.
Gaby Sotelo
Leo Lopez-Resendiz

GENERATION TO GENERATION THANK YOU!

We are pleased to announce that our Holy Child Jesus Parish Generation to Generation campaign has raised a grand total of \$894,400 in pledges, surpassing our goal of \$745,000 by \$149,400.

We could not have done this without the generosity of so many people. Thank you for all your prayers and pledges!






CATHOLIC CHARISMATIC MINISTRY

PRAISE & WORSHIP WITH BIBLE STUDY

DATES Every Other SATURDAY 11:00AM - 1:00PM

- JUNE 14
- JUNE 28
- JULY 12
- JULY 26
- AUGUST 9
- AUGUST 23

Convent Projector Room 7325 N Claremont Ave.
First Floor Chicago, IL 60645

For more info call:
(773) 764-0615





HOLY CHILD JESUS PARISH

7341 N CLAREMONT AVE.
CHICAGO, IL 60645

FUNDRAISING EVENT

MULTI-CULTURAL FOODS

GAMES & ACTIVITIES FOR KIDS

FUN FOR EVERYONE



SATURDAY
4:00PM-9:00PM

SUNDAY
11:00AM-9:00PM

SUMMER FEST

JULY 19 & 20, 2025

FEATURING LIVE MUSIC | CHƯƠNG TRÌNH NHẠC SỐNG

Saturday, July 19

**Hạ Vy · Kim Anh · Ellen
Balmadrid · Other Local and
Parish Singers**

Sunday, July 20

**Don Hồ · Kim Anh · Ellen
Balmadrid · Other Local and
Parish Singers**

Tickets
\$10 ea.

SUMMER FEST RAFFLE | CHƯƠNG TRÌNH XÒ SỐ ĐẶC BIỆT

1st PRIZE 2nd PRIZE 3rd PRIZE 4th PRIZE 5th PRIZE

\$2000



iPhone 16 Pro Max



iPad Air



AirPods Pro



VIP TABLE RESERVATION & ADVERTISEMENT | KÍNH MỜI QUÝ KHÁCH ĐẶT BÀN

PLEASE CALL:

**VIP
TABLE**

\$700 ea./1-Day

\$1,300 ea./2-Day

**PLUS LARGE
SHADE TENT**

XIN LIÊN HỆ



Rectory Office: (773) 764-0615 Thăng Đình: (773) 932 - 0966

Trang Đài: (773) 895 - 4749 Nguyễn Trần: (224) 806 - 7991

Chúa Nhật 16 Thường Niên – Năm C

Lời Chúa của Chúa Nhật này nói đến lòng hiếu khách. Chúng ta được mời gọi đón tiếp Chúa – không chỉ bằng hành động phục vụ, mà còn trong sự lắng nghe và hiện diện nội tâm. Cả hai đều là những cách thế để mở lòng với Thiên Chúa và đón nhận những ân huệ bất ngờ từ Người.

Trong bài đọc thứ nhất (Sáng Thế 18,1-10a), tổ phụ Ápraham thể hiện lòng hiếu khách nồng hậu với ba vị khách lạ tại cây sồi Mamrê. Dù chưa nhận ra danh tính của họ, ông vội vàng chuẩn bị nước, chỗ nghỉ ngơi, và thức ăn để tiếp đãi. Chính từ lòng quảng đại ấy, Ápraham và Sara nhận được lời hứa kỳ diệu: một đứa con trai sẽ chào đời. Câu chuyện nhắc chúng ta rằng, khi đón tiếp người khác với tình yêu và sự trân trọng, ta có thể đang đón tiếp chính Thiên Chúa.

Trong Tin Mừng (Luca 10,38-42), một cuộc đón tiếp khác diễn ra – lần này tại nhà của hai chị em Mácta và Maria. Mácta bận rộn lo toan việc phục vụ, trong khi Maria ngồi bên chân Chúa Giêsu và lắng nghe lời Người. Mácta cảm thấy bất công và trách móc em mình, nhưng Chúa Giêsu nhẹ nhàng nhắc nhở: *“Mácta, Mácta ơi, con bận khoăn lo lắng nhiều chuyện quá! Chỉ có một điều cần thiết thôi. Maria đã chọn phần tốt nhất và sẽ không bị lấy đi.”*

Chúa không chê trách việc phục vụ của Mácta, nhưng Người mời gọi Mácta – và cả chúng ta – tìm lại sự quân bình. Việc lắng nghe Chúa và dành thời gian bên Người chính là nền tảng của đời sống Kitô hữu. Nếu thiếu điều đó, dù có bận rộn phục vụ đến đâu, ta cũng có thể rơi vào mỗi mệt, lo lắng hay buồn bực.

Thư gửi Giáo Đoàn ở Côlôxê 1,24-28 cho thấy động lực sâu xa của Thánh Phaolô trong hành trình phục vụ và đón nhận thử thách. Ngài không làm vì lo lắng hay vì bồn chồn, mà vì một mẫu nhiệm tuyệt vời: “Chính Đức Kitô đang ở giữa anh em, Đáng là niềm hy vọng vinh quang.” Sự hiện diện của Chúa Kitô trong nội tâm của mỗi chúng ta là nguồn sức mạnh cho mọi việc phục vụ và chiêm niệm.

Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta sống hai chiều kích hiếu khách:

Hiếu khách nơi hành động – như Ápraham và Mácta – để phục vụ tha nhân với lòng quảng đại và yêu thương.

Hiếu khách nơi tâm hồn – như Maria – để dành chỗ cho Chúa ngự trị qua cầu nguyện và lắng nghe Lời Người.

Là người Kitô Hữu, chúng ta cần biết sống hài hòa giữa hành động và chiêm niệm, giữa phục vụ và hiện diện. Khi mở lòng với tha nhân, ta đón Chúa vào nhà. Khi thính lắng cầu nguyện, ta đón Chúa vào tâm hồn.

Tuần này, chúng ta có thể tự hỏi:

Tôi có dành thời gian cho Chúa mỗi ngày không?

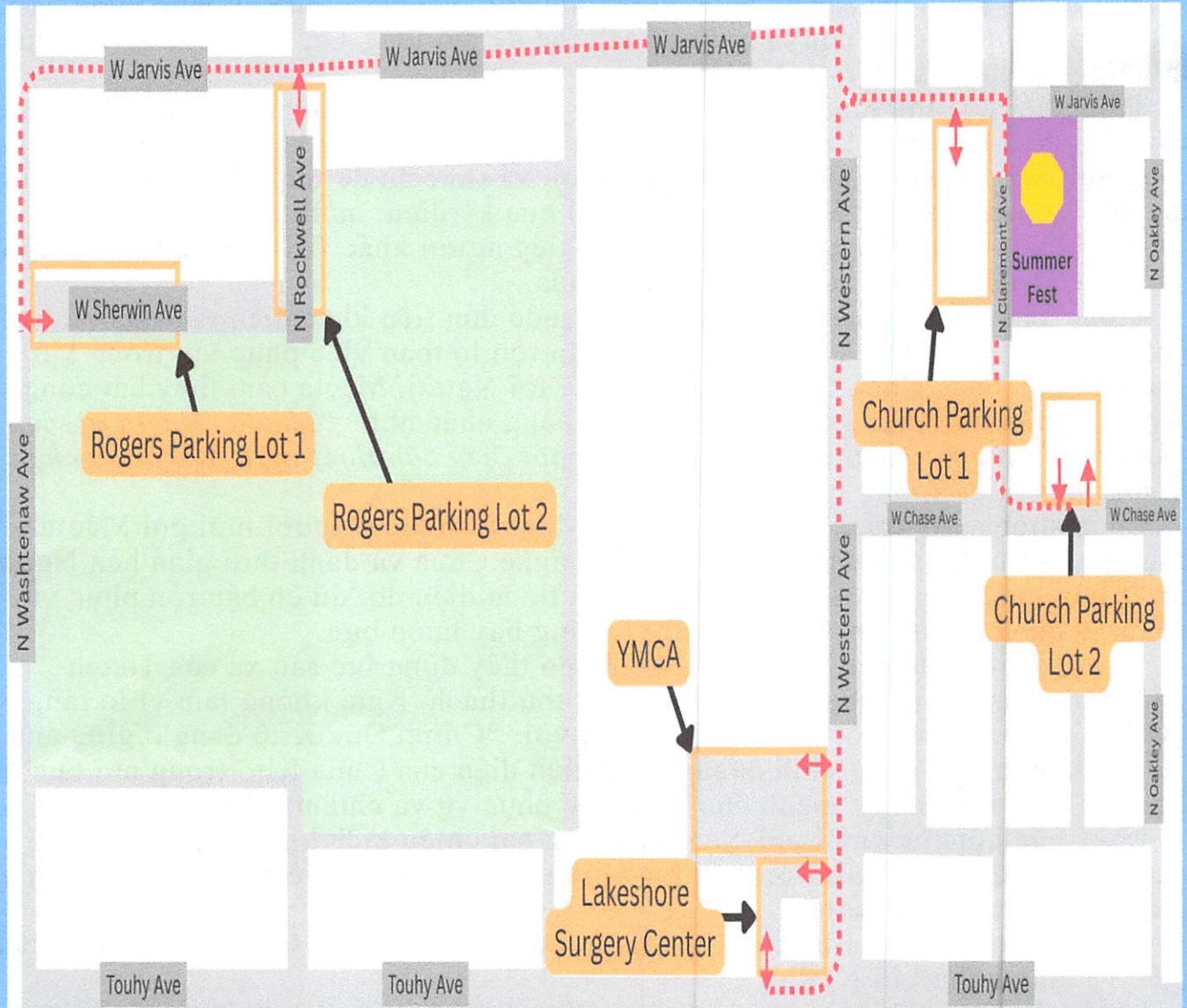
Tôi có biết lắng nghe Lời Chúa như Maria không?

Tôi phục vụ người khác với niềm vui hay với sự bực dọc?

Xin Chúa giúp chúng ta vừa năng động trong phục vụ, vừa sâu lắng trong cầu nguyện. Ước gì mỗi gia đình, mỗi tâm hồn chúng ta trở thành nơi Chúa được tiếp đón và hiện diện cách sống động.

Lm. Phi Hùng Nguyễn

SUMMER FEST PARKING - Bãi Đậu Xe



Rogers Parking Lot 1

7333 N Washtenaw Ave.

Rogers Parking Lot 2

7399 N Rockwell St.

YMCA

2424 W Touhy Ave.

Lakeshore Surgery Center

7200 N Western Ave.

Church Parking Lot 1

7320 N Claremont Ave.

Church Parking Lot 2

2324 W Chase Ave.

Cars subject to rules and towing for areas NOT listed

Xe đậu ngoài các bãi đậu xe kể trên có thể bị cẩu



Thứ Bảy 19/07/2025 6:00 pm
Không có lễ

Thứ Bảy 26/07/2025 6:00 pm
Xướng Kinh: Ông Cầu
Bài Đọc I: Cô Ngô Trinh
Bài Đọc II: Ông Thắng
Trao Minh Thánh: Ông Cầu và Ông Thuận

Chúa Nhật 20/07/2025 7:30 am
Xướng Kinh: Ông Cát
Bài Đọc I: Hội Legio Marie
Bài Đọc II: Hội Legio Marie
Trao Minh Thánh: Hội Legio Marie

Chúa Nhật 27/07/2025 7:30 am
Xướng Kinh: Ông Vượng
Bài Đọc I: Cô Hạnh
Bài Đọc II: Ông Tri
Trao Minh Thánh: Ông Đồng và Ông Doan

Chúa Nhật 20/07/2025 11:30 am
Xướng Kinh: Bà Liên
Bài Đọc I: Cập nhật sau
Bài Đọc II: Ông Trần Đức
Trao Minh Thánh: Ông Túy và Bà Mai

Chúa Nhật 27/07/2025 11:30 am
Xướng Kinh: Ông Cầu
Bài Đọc I: Ông Túy
Bài Đọc II: Bà Mai
Trao Minh Thánh: Ông Kế và Trần Đức

Hàng năm Cộng Đoàn Công Giáo Mân Côi Giáo Xứ Chúa Giêsu Hải Đông có mở Lớp Giáo Lý Tân Tòng dành cho những ai muốn tìm hiểu Đạo Công Giáo. Lớp sẽ thu nhận Khóa viên kể từ ngày đăng thông báo này cho đến ngày 31 tháng 10 năm 2025. Lớp sẽ khai giảng vào ngày Chúa Nhật 07 tháng 9 năm 2025 lúc 9:00 am. Chúng tôi không nhận ghi danh sau ngày ngày 31/10/2025.

Xin liên lạc với:

Ông Cố Nguyễn Triều điện thoại 773-997-3799 xin để lại lời nhắn.

Cô Nancy Nguyễn văn phòng giáo xứ. Điện thoại 773-764-0615 trong giờ làm việc.



CHÀU THÁNH THỂ

Thứ Sáu ngày 25 tháng 07

Viếng Thánh Thể lúc 7g00 tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em dành thời giờ tham dự!

Thế Hệ Nối Tiếp Thế Hệ - Lời Cảm Ơn!

Giáo xứ vui mừng thông báo, tổng số tiền cam kết cho cuộc vận động "Thế Hệ Nối Tiếp Thế Hệ" của giáo xứ Chúa Giêsu Hải Đông chúng ta là 894.400 đồng, vượt quá mục tiêu 745,000 đồng 149,400 đồng.

Giáo xứ không thể đạt được thành quả này nếu không có lòng quảng đại của rất nhiều gia đình. Xin chân thành cảm ơn lời cầu nguyện và sự đóng góp của quý ông bà anh chị em.

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office

Giờ Làm Việc: Thứ Hai - Thứ Sáu
9:00 am - 5:00 pm

Điện Thoại: 773-338-8910 (tiếng Việt)
773-764-0615 (tiếng Anh)

Trang Mạng: www.mancoichicago.org
Email: info@hcjp.org

Giờ Lễ / Mass Times

Thứ Hai - Thứ Bảy / Mon - Sat
8:00 am

Thứ Bảy / Saturday
Thay Chúa Nhật / Anticipatory Mass
4:00 pm Tiếng Anh / English
6:00 pm Tiếng Việt / Vietnamese

Chúa Nhật / Sunday
7:30 am Tiếng Việt / Vietnamese
9:30 am Tiếng Anh / English
11:30 pm Tiếng Việt / Vietnamese
1:30 pm Tiếng Anh / English

Thánh Lễ Trực Tuyến / Livestreams
<https://mancoichicago.org/>
8:00 am Mỗi ngày / Every day
6:00 pm Thứ Bảy / Saturday
7:30 am Chúa Nhật / Sunday
9:30 a.m. Chúa Nhật / Sunday

Bí Tích / Sacraments

Giải Tội / Reconciliation
Thứ Bảy / Saturday
3:00 pm - 3:30 pm
Tiếng Việt: tuần thứ 2 & thứ 4 trong tháng

Xức Dầu / Anointing of The Sick
Gọi 773-764-0615 bất cứ lúc nào
Call 773-764-0615 at any time

Hôn Phối / Matrimony
Liên lạc với Cha Xứ trước 6 tháng /
Contact the Pastor 6 months before date of
wedding

Rửa Tội / Baptism
3:00 pm Chúa Nhật / Sunday
Tiếng Anh: tuần thứ 2 trong tháng
Tiếng Việt: tuần thứ 3 trong tháng

CÁC TRƯỞNG HỘI ĐOÀN**Ca Đoàn Giới Trẻ**

Nguyễn Thảo 312-661-2898 cdgtchicago@gmail.com

Ca Đoàn Cecilia

Đồng Trâm Anh 773-636-3284 dongtramanh@gmail.com

Ca Đoàn Sêraphim

Lâm Tri 773-817-3833 Tithon12@hotmail.com

Ca Đoàn Teresa

Nguyễn Du 773-791-1835 hiendu1969@gmail.com

Gia Đình Fatima

Nguyễn Triều 773-997-3799 trieun49@gmail.com

Gia Đình Thánh Tâm

Trần Đức 847-630-3736 dtdtran2@gmail.com

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Phạm T Nga 312-404-5346 mtpham025@gmail.com

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Phạm Hoàng Mai 773-939-2770 phamhmai@yahoo.com

Liên Minh Thánh Tâm

Nguyễn Văn Đức 847-873-3959 duc2nguyen2800@yahoo.com

Phong Trào Canh Tân Đặc Sủng

Trần Quang 773-895-4799 qtranil@yahoo.com

Phong Trào Cursillo

Vũ Thuận 312-593-0052 thuannga591@gmail.com

CT Thăng Tiến Hôn Nhân

Ngô Đình Tùng 773-320-8226 leeskey@gmail.com

Thiếu Nhi Thánh Thể Sao Biển

Phạm Philip 773-414-9015 sbc.doantruong@gmail.com



Chánh Xứ:

Phó Xứ:

Cư Trú:

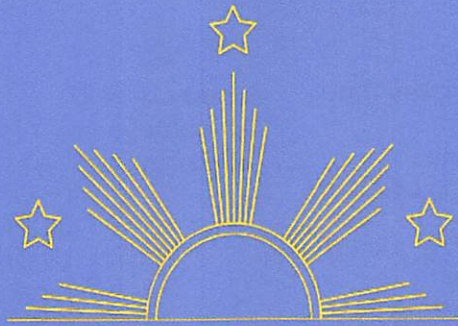
Phó Tế: Deacons

Lm. Nguyễn Hùng Phi

Lm. Joseph Le

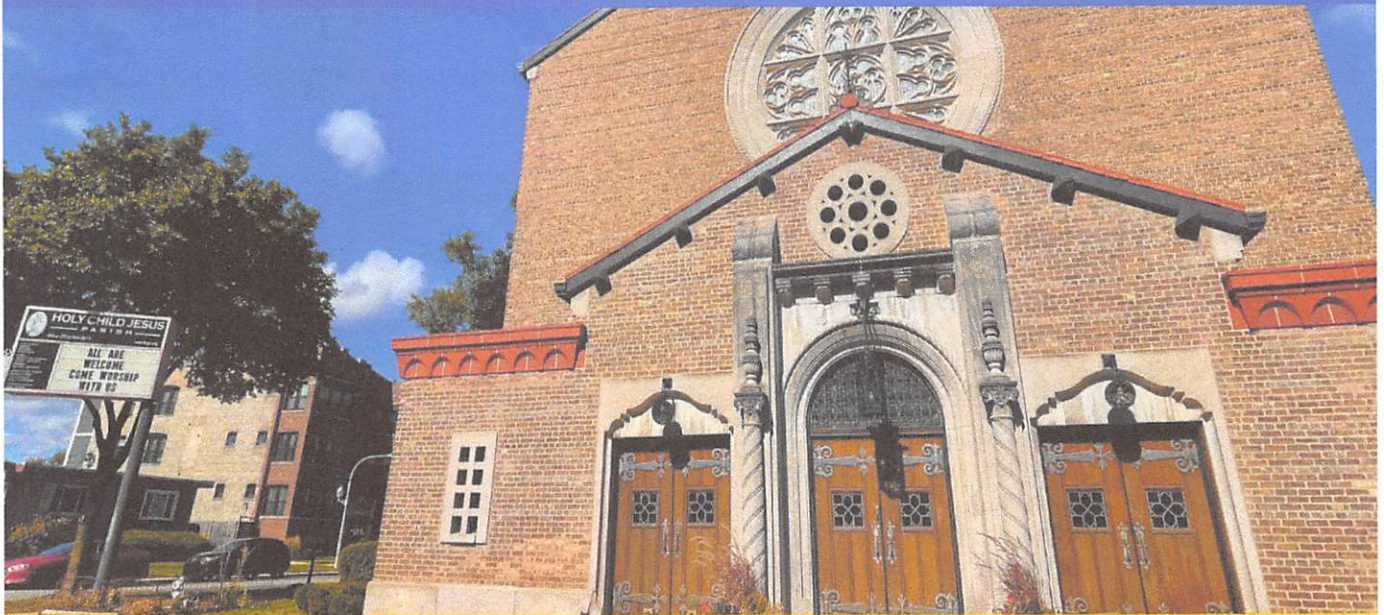
Đức Ông Nguyễn Ngọc Hàm

Francis Duc Nguyen (Senior Deacon)
Michael Neba, Joseph Thuan Van Than,
Peter Pham



Join us for Tagalog Mass at Holy Child Jesus Parish

Every last Sunday of the month



SUNDAY JULY 27TH AT 5:00PM
2324 W CHASE AVE.

OFFERTORY COLLECTION

July 13, 2025
\$8,203.98

GIVE CENTRAL

July 13, 2025
\$1,495.69

MASS INTENTIONS

Sunday, July 20

16th Sunday in Ordinary Time

Vietnamese

7:30 am

Cầu cho LH Nguyễn Văn Nhân
 LH Gioan Lê Hữu Tài và Maria Lê Thị Tụ
 2 LH Ngọc và Mườì
 LH Đôminicô Lê và Giacôbê Lê, các LH
 Maria Trâm và Ngọc Phương
 Các LH Giacôbê Lê Anh, Meidi và Phát
 LH Giuse Vũ Lâm
 LH Giuse
 Tạ ơn Ba Đấng và các Thánh Tử Đạo

English

9:30 am

Bibiana Rodrigues
 Marie & Ray Schmid
 Angela Lupisan
 Joseph Le Ngoc
 Anna Vo Thi Phu

Vietnamese

11:30 am

Cầu cho LH Maria Phạm Thị Hoa
 LH Giuse Võ Hoàng Tâm
 LH Phêrô
 LH Phêrô Võ Sĩ Tài (lễ giỗ)
 LH Vincente (lễ giỗ)

English

1:30 pm

Deceased members of Holy Child Jesus

Monday, July 21

St. Lawrence of Brindisi

8:00 am

Cầu cho LH I-nha-xi-ô
 Lilia Hibionada

Tuesday, July 22

St. Mary Magdalene

8:00 am

Cầu cho LH Phêrô Nguyễn Nghĩa
 Florentina Camayudo

Wednesday, July 23

St. Bridget

8:00 am

Julita Trovela
 Julimo Taberos

Thursday, July 24

St. Sharbel Makhluf

8:00 am

Cầu cho các đấng linh hồn – For all souls
 Bernabe Estandarte

Friday, July 25

St. James

8:00 am

Deceased members of Holy Child Jesus
 Ronald Censer

Saturday, July 26

SS. Joachim and Anne

8:00 am

Deceased members of Holy Child Jesus

English

4:00 pm

Howard Schneider
 Ann Donohue

Vietnamese

6:00 pm

Cầu cho LH Giuse Vũ Đình Hậu
 LH Teresa Phan Thị Tiên
 LH Emmanuel and Ernest
 LH Phaolô Cao Tấn Hùng (lễ giỗ)
 LH Giuse Phạm Bá Miến và LH Anna Vũ
 Thị Cần
 LH Maria Phạm Thị Trang và LH Giuse Nay
 Sul
 LH Giuse Khúc Hữu Chung

Sunday, July 27

17th Sunday in Ordinary Time

Vietnamese

7:30 am

Cầu cho LH Nguyễn Văn Nhân
 LH Gioan Lê Hữu Tài và Maria Lê Thị Tụ
 2 LH Ngọc và Mườì
 LH Đôminicô Lê và Giacôbê Lê, các LH
 Maria Trâm và Ngọc Phương
 Các LH Giacôbê Lê Anh, Meidi và Phát
 LH Giuse Vũ Lâm
 LH Giuse

English

9:30 am

Louis and Josephine D'Souza
 Angela Lupisan
 Howard Schneider

Vietnamese

11:30 am

Cầu cho LH Maria Phạm Thị Hoa
 LH Giuse Võ Hoàng Tâm
 LH Vincente (lễ giỗ)
 LH Phanxicô Nguyễn Hiến và xin bình an
 cho gia đình Nguyễn Hiến
 LH Phêrô

English

1:30 pm

Deceased members of Holy Child Jesus

The word of God
 is a light to the mind
 and a fire to the will.

–St. Lawrence of Brindisi